

TABARASI TARTLER Margareta (TARTLER Grete)

PhD. Associated Professor



PhD; University of Bucharest; 1995; History of Philosophy;

Dissertation title: “Utopia of Solitude in Mediaeval Islamic Philosophy” (Al-Fārābī, Ibn Sīnā, Ibn Baġġa, Ibn Ṭufayl).

B. A. Faculty of Foreign Languages, University of Bucharest; 1976; Major field of study: Arabic / English.

B.A. Music, Conservatoire of Music Bucharest, 1972.

- 1.1. 1976 – 1985 Teacher; Assistant, Lecturer.
- 1.2. 1985- 1992 Editor *Neue Literatur*
- 1.3. 1992- 2006 Diplomatic activity, Ministry of Foreign Affairs
- 1.4. 2003-2011 Associated Professor of European Identity at the National School of Political Science and Public Administration.
- 1.5. Since 2011 Associated Professor of Islamic studies at the Bucharest University.

Writer. Member of the Writers Union and PEN International.

RECENT PUBLICATIONS - Islamic, European, Intercultural studies

Grete Tartler *Înțelepciunea arabă (Arabic Wisdom)*, 3rd edition, Polirom 2014.

Including new translations from Ibn Sina, al-Farabi, al-Gazali, Ibn Hazm a.o.

(Previous editions: Univers 1988, Polirom, 2002).

Grete Tartler *Islam, repere culturale. Proba Orientului*. Editura Paralela 45, 2012.

(Oriental-European transfers. Intercultural studies)

Ibn Ḥazm al-Andalusī, *Colierul porumbiței. Tratat despre dragoste și îndrăgostiți* (*Ṭawq al-ḥamāma fī-l ulfā wa-l-ullāf*), traducere din arabă, studiu introductiv, note și comentarii, indice explicativ de Grete Tartler, București, Humanitas 2012.

Grete Tartler, *Goethes Orient*, Rumänisches Goethe-Jahrbuch, Bd. 1/2011, S.Go.R

Grete Tartler “Youth, the Horse of Ignorance“: Interpretation of a Poem by Abū Nuwās”, în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, ed. Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu, George Grigore, Editura Universității București 2011, pp. 519-527

Grete Tartler, „*Aici începe Europa*” („*From here on it's Europe*”), 19 p. in: Vasile Boari/Stefan Borbely/ Radu Murea (ed): Risoprint, Cluj-Napoca, 436 p., 2009, pp. 12-24 *Identitatea românească în Context European (Romanian Identity in European Context)*.

Grete Tartler *Înțeleptul singuratic (The Wise Loner)*, Humanitas, 2006, 260 p.

(including translations from Al-Farabi, Ibn Sina, Ibn Bagga, Ibn Tufayl)

Grete Tartler *Identitate europeană (European Identity)*, Cartea Românească, 2006, 245 p.

Grete Tartler, *Europa națiunilor, Europa rațiunilor (Europe of Nations, Europe of Reasons)*, Cartea Romaneasca 2001, 157 p.

RECENT CONFERENCES, SYMPOSIUMS

Conference: *Religion and relations between cultures*. Contribution: *On migration, hiğra, in al-Fārābī's (d.950) moral philosophy*. University Gumhuriyet, Sivas, Turkey, 20-21.05.2014

International Conference on Science and Literature. Organized by the Commission on Science and Literature, DHST/IUHPST, Contribution: *The analogy of medical science and governance in al-Fārābī's moral philosophy* Athens, Greece, 9-11 July 2014.

“*Language, Nation and European Identity*”, in: What do the concepts of language and literature, as well as the nation, mean in the 21st century, PEN conference, Budapest, 28-30 sept. 2012

“*Literature in an intercultural Europe*”, PEN conference, Bled, June 2012

“*Autour du tout et rien de la traduction*”, symposium on translations, PEN, Paris, 2011

Translations from Arabic:

Cele șapte mu'allaqāt, traducere, studiu introductiv și note de Grete Tartler, Univers 1978

Antologie de poezie arabă, perioada clasică, 2 volume, traducere, antologie și note de Grete Tartler și Nicolae Dobrișan, BPT, Minerva 1982

Al-Ḥamaḍanī, Al-Ḥarīrī, *Șezători arabe (30 de maqamat)*, antologare, traducere, studiu introductiv, note și comentarii de Grete Tartler, Univers, București 1981.

Al-Ġāḥiz, *Tratat despre zgârciți*, traducere, studiu introductiv, note și comentarii, indice de nume proprii de Grete Tartler, ed. Univers, 1985.

Al-Zamaḥṣārī, *Cartea colierlor de aur (Kitab aṭwāq ad-dahab)* în. Grete Tartler, *Înțelepciunea arabă*, ed.cit., pp. 168-196.

Abū-l ‘Alā’ al-Ma‘arri, „*Epistola iertării*” (*Risālatu-l ġufrān*), în *Înțelepciunea arabă*, editura Polirom (editiile 1988, 2002, 2014)

Al-Fārābi, „*Cetatea virtuoasă. Vederile locuitorilor cetății virtuose*” (*Al-madīna al-fāḍila. Mabādi’ arā’ ahl al-madīna al-fāḍila*) în Grete Tartler, „Înțeleptul singuratic”, București, Humanitas 2006, pp. 19-118.

Ibn Sina (Avicena). *Povestea lui Ḥayy ibn Yaḡzān*, în Grete Tartler, „Înțeleptul singuratic”, Humanitas 2006, pp. 119- 142.

Ibn Tufayl, *Ḥayy ibn Yaḡzān*, în Grete Tartler, „Înțeleptul singuratic”, Humanitas 2006, pp 176-238

Ibn Ḥazm al-Andalusī, *Colierul porumbiței. Tratat despre dragoste și îndrăgostiți (Ṭawq al-ḥamāma fī-l ulfā wa-l-ullāf)*, traducere din arabă, studiu introductiv, note și comentarii, indice explicativ de Grete Tartler, București, Humanitas 2012.

bn Sina (Avicenna), „Epistola păsării”, prezentare, traducere din arabă și note de Grete Tartler, în *România Literară* nr. 35, 2012^[1] Publicată în volum: în Grete Tartler,

„Înțelepciunea arabă, De la preislam la hispanorabii”, ediția a III-a revăzută și adăugită, Polirom 2014, pp. 292–295

„Viața lui Ibn Sina (Avicenna)”, prezentare, traducere din arabă, note de Grete Tartler, în *Viața Românească* 7/8, 2012

Ibn Sina, „Epistolă despre natura rugăciunii”, prezentare, traducere din arabă și note de Grete Tartler, în *Viața Românească* 3-4, 2013 · Publicată în volum: în Grete Tartler, „Înțelepciunea arabă, De la preislam la hispanorabii”, ediția a III-a revăzută și adăugită, Polirom, 2014, pp. 295–304

Ibn Sina, 2014, din „Rezumat de interpretare a viselor” (tratat atribuit), prezentare, traducere din arabă și note de Grete Tartler, în Grete Tartler, „Înțelepciunea arabă, De la preislam la hispanorabii”, ediția a III-a revăzută și adăugită, Polirom, pp. 242–258

al-Fārābī Abu Nasr, 2014. "Sentințele omului de stat (Fusul al-madani)". Traducere din arabă, prezentare și note de Grete Tartler, în Grete Tartler, „Înțelepciunea arabă. De la preislam la hispanoarabii”. Ediția a treia revăzută și adăugită. Polirom, pp. 126-162,

Al-Ghazali, 2014 · fragmente din *Reînvierea științelor religiei, Ihya' 'ulum al-din*, în *Tartler, Grete. „Înțelepciunea araba. De la preislam la hispanoarabii”. Ediția a treia revăzută și adăugită. ed Polirom, pp. 314–320